

Bartolomé POZUELO CALERO

POEMAS INTRODUCTORIOS DEL LICENCIADO PACHECHO Y
DE BENITO ARIAS MONTANO A LA *COENA ROMANA* DE
PEDRO VÉLEZ DE GUEVARA

La Biblioteca Nacional de París conserva¹, en su Ms. *Espagnol 263*, una copia, la única de que tenemos noticia, de la *Coena Romana* de Pedro Vélez de Guevara². Se trata de un pequeño tratado de erudición, escrito en castellano, sobre el lujo de las comidas de la Roma antigua. Independientemente del valioso testimonio que nos proporciona acerca de la altura de vuelos del humanismo sevillano de la época, la obra es interesante por tres poemas dedicatorios que incluye en los preliminares, salidos de la pluma de tres poetas del círculo sevillano, posiblemente los tres que sus contemporáneos reconocieron como los más grandes: Fernando de Herrera, el licenciado Francisco Pacheco, y Benito Arias Montano³.

¹ Deseo dejar constancia de mi agradecimiento a mis maestros, Juan Gil Fernández y José M. Maestre Maestre, así como al profesor Jozef IJsewijn, por la ayuda que me han prestado en la elaboración de este trabajo. Este artículo recoge, con numerosas matizaciones, adiciones y actualización bibliográfica, el contenido del que publicamos con el título «Dos poemas latinos inéditos del Canónigo Francisco Pacheco y de Benito Arias Montano en alabanza de la *Cena Romana* de Pedro Vélez de Guevara» en *Archivo Hispalense*, 223 (1990), 105-119; debemos advertir que hemos introducido modificaciones tanto en el texto latino como en la traducción de los poemas.

² Sobre este autor, véase la nota 11. Entiendo que la expresión *Coena Romana* es latina, pese a que el libro al que sirve de título está en castellano; se podría traducir como «La comida en Roma».

³ Sobre Herrera existe una útil bibliografía actualizada en la edición de sus poemas (*Poesía castellana original completa*) realizada por Cristóbal Cuevas (Cátedra, Madrid 1985, pp. 103-133). En cuanto a los otros dos autores, existen dos aportaciones de última hora con sendas puestas al día bibliográficas: Violeta Pérez Custodio, *Los «Rhetoricorum libri quattuor» de Benito Arias Montano. Introducción, edición crítica, traducción y notas* (Exma. Diputación Provincial de Badajoz - Universidad de Cádiz, Badajoz 1994), y Bartolomé Pozuelo Calero, *El Licenciado Francisco Pacheco: Sermones sobre la instauración de la libertad del espíritu y lírica amorosa* (Universidades de Cádiz y Sevilla, Sevilla 1992).

El poema de Herrera fue publicado por el hispanista francés Adolphe Coster a principios de siglo⁴; escrito en castellano, consta de nueve liras garcilasianas cuyo primer verso es «Velleio, si mi canto». Los otros dos, escritos, en consonancia con el perfil de sus autores, en latín, han tenido desigual suerte: el de Arias Montano ha sido objeto de una deficiente edición de Rodríguez-Moñino⁵, mientras que el de Pacheco ha permanecido inédito e ignorado hasta la actualidad⁶.

Ofrecemos en este trabajo una edición y traducción de los dos poemas latinos. Hay que comenzar advirtiendo que se trata de poemas menores, que están lejos de la calidad que sus autores ponen de manifiesto en otras obras. El de Pacheco es un epigrama construido sobre la base de la ambigüedad del concepto de «esplendor de la *Coena Romana*», tomado en dos sentidos: a) «la exquisitez gastronómica de las comidas de la Roma antigua», y b) «la exquisitez literaria de la *Coena Romana* escrita por Vélez de Guevara». Consta de tres dísticos elegíacos, y llama la atención por el hecho de que emplea muy pocos paralelos clásicos, contra lo que es norma tanto en la poesía latina humanista, en general, como en el resto de la obra del propio Pacheco⁷. En cuanto al poema de Arias Montano, su autor celebra en él la categoría de Vélez como jurista, y le suplica con jovialidad que lo incluya en la lista de invitados a la magnífica *coena* que prepara. Consta de 47 endecasílabos falecios *kata stíchon*, un metro, por cierto, que no aparece en ninguna otra ocasión en la copiosa producción lírica de Arias Montano⁸. También en éste es llama-

⁴ A. Coster, «Poésies inédites de Fernando de Herrera», *Revue Hispanique*, 42(1918), 562-563. Puede leerse también en la edición de C. Cuevas (citado en nota 3), p. 335.

⁵ A. Rodríguez-Moñino, «Catálogo de los manuscritos extremeños existentes en la Biblioteca Nacional de París», *Revista del Centro de Estudios Extremeños*, 15(1941), 260-261, reproducido después en id., *Curiosidades bibliográficas. Rebusca de libros viejos y papeles traspapelados* (Madrid 1946), pp. 180-181. Agradezco al profesor Luis Cañigral su gentileza al comunicarme esta noticia.

⁶ Cf. B. Pozuelo, «Hacia un catálogo de las obras del Canónigo Francisco Pacheco», *Excerpta Philologica*, 1(Universidad de Cádiz, 1991), 680.

⁷ Véase J.M. Maestre Maestre, *Poesías Varias del alcañizano Domingo Andrés* (Teruel 1987), pp. xlví y ss. Maestre señala que los autores más «usados» son en primer lugar Virgilio, que proporciona la «arcilla» con que modelan sus poemas los poetas humanistas, y, en segundo lugar, Ovidio. Es notable que las escasas fuentes empleadas en este poema por Pacheco son de Ovidio, en tanto que no aparece ni una sola de Virgilio (que, por otra parte, es la fuente principal en otras obras del mismo Pacheco [cf. mi *El Licenciado...* -cit. : nota 3-, p. 65]).

⁸ Cf. A. Holgado, «Hacia un *Corpus* de la poesía latina de Benito Arias Montano», *Revista de Estudios Extremeños*, 43(1987), 543.

tiva la relativa falta de paralelos clásicos, en especial de paralelos virgilianos⁹.

Para establecer la cronología, hay que remitirse al comienzo del prólogo de la *Coena*, que dice así:

«VELLEIO A CÉSAR

El caso es que auiéndome venido a las manos el breue Comentario *De Triclinio* que ntr. amigo Pedro Ciaccón, de dulcíssima memoria, compuso, y las doctas addiciones a él de Fulvio Vrsino, y el sabroso diálogo que Justo Lipsio escriuió del mismo argumento, en el qual Pedro Mexía en sus *Colloquios*, y Aldo Manucio el nieto avían dado algunas buenas puntadas, assentóseme que no sería tiempo mal gastado dezir aquellas cosas en lengua española...» [f. 4r-4v]

Ya Coster señaló los puntos cronológicos que se derivan de aquí: el *terminus post quem* es 1588, año de la edición del *De triclinio Romano* con las adiciones de Ursino; el *terminus ante quem*, el 17 de Enero de 1591, fecha de la muerte de Vélez, a quien se dirigen los poemas vivo. Esta cronología concuerda con el verso 25 del poema de Arias Montano, en el que emisor y destinatario aparecen viviendo los *dies senectae*.

Finalmente, para terminar con esta introducción a la edición, nos referiremos a la relación existente entre Vélez de Guevara, Arias Montano, Pacheco y Herrera, que se enmarca en la dinámica vida cultural de Sevilla en la parte central del siglo XVI¹⁰.

Pedro Vélez de Guevara (? - 1591) y Benito Arias Montano (1527-1599) pertenecen a una generación anterior en el tiempo a la de sus dos compañeros. El primero se ganó la vida desde 1546 como profesor de Filosofía y Derecho en el Colegio-Universidad de Santo Tomás¹¹, cargo que compatibilizó con el de jurisconsulto de dicha institución, y en la

⁹ En otras obras de Arias Montano encontramos los datos esperables: tanto en los *Rhetoricorum libri* (Amberes 1569) como en los *Monumenta Humanae Salutis* (Amberes 1571), los autores de sus dos últimas ediciones -V. Pérez Custodio (*cit.*: nota 3) y J. Navarro López (*Los «Humanae Salutis Monumenta» de Benito Arias Montano. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices*. Tesis Doctoral inédita [Universidad de Cádiz, 1990]- han constatado que Virgilio es la fuente dominante, seguido por Ovidio, ¡a pesar de que los *Monumenta* son poemas líricos horacianos!

¹⁰ Sobre el círculo social y cultural de Francisco Pacheco puede verse mi *El Licenciado...* -cit.: nota 3, pp. 29-34.

¹¹ Cf. J.F. Alcina, «Aproximación a la poesía latina del Canónigo Francisco Pacheco», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 36(1975-1976), 244 y n. 141. La mayor parte de las noticias que tenemos de Vélez de Guevara proceden de Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (Madrid 1783-1788), II, p. 247.

década de los 60 alcanzó altos cargos en la Iglesia sevillana: en 1561 fue designado Prior de los Eremitas, y en 1570 canónigo doctoral de la Catedral. Arias Montano, por su parte, estaba en Sevilla en 1541 como estudiante¹², y desde muy joven lo hallamos en posesión de excelentes relaciones, como prueban los cuatro dísticos suyos que aparecen en 1547 al frente de la *Historia imperial y cesárea* de Pedro de Mexía, destacado miembro del patriciado local y cronista del Emperador Carlos V. El primer testimonio de la amistad entre Vélez y Montano aparece en los *Rhetoricorum libri IV* del segundo, publicados en Amberes en 1569, pero escritos hacia 1550 durante su residencia en Alcalá, en los que alude a la amistad que siente por Pedro¹³. Con el tiempo iría en aumento esta amistad, de la que tenemos testimonios tan bellos como la oda que abre los *Davidis Regis...Psalmi* -Amberes, 1573- («*O qui meorum praesidia intima / praecordiorum perpetuus tenes*») y la dedicatoria de los *Hymni et Saecula* -Amberes, 1593-, obras ambas de Arias Montano.

Más jóvenes eran Francisco Pacheco (1540 - 1599) y Fernando de Herrera (1536-1599), cuya estrecha y prolongada relación¹⁴ rindió para la poesía también algunos frutos¹⁵. De la relación entre Pacheco y Arias Montano tenemos también emotivas pruebas en los *Sermones morales* del primero¹⁶, que datan de 1573-75, y en los póstumos *In XXXI Davidis Psalmos Priores Commentaria* (Amberes, 1605) del segundo, uno de los cuales, el número 11, es dirigido a Pacheco¹⁷. Por último, la relación entre Pacheco y Vélez de Guevara es también muy temprana: ya en 1570 éste sirvió de testigo al primero cuando pretendía ver reconocido su grado de Bachiller en Teología y en Artes y Filosofía por la Universidad de Sevilla¹⁸; más adelante dedicaría diversas

¹² Cf. B. Rekers, *Arias Montano* (Taurus, Madrid 1973), p. 7.

¹³ III 1079-1081: *Magnus in hoc genere est nostro quoque tempore Petrus / Veleius claro*, Gaspar [por Gaspar Vélez de Alcocer], *tibi sanguine iunctus / et mihi amicitia*.

¹⁴ Francisco Pacheco el pintor consideraba a Herrera y su tío «íntimos amigos» en su *Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones* (ed. R. Reyes y P. Piñero [Diputación de Sevilla, 1985], p. 177).

¹⁵ Pacheco escribió el *In Garsiae Lassi laudem genethliacon* para el prólogo de las *Anotaciones* de Herrera, así como una *Ode ad Fernandum Herreram* (editada por J.F. Alcina, «Aproximación...» [cit.: nota 11], p. 250-253); Herrera dirigió tres poemas al primero (cf. O. Macrí, *Fernando de Herrera* [Gredos, Madrid 1972], pp. 49s).

¹⁶ Especialmente en II 229s (p. 176 en nuestra edición [citada en nota 3]).

¹⁷ Las razones de haber elegido como destinatario a Pacheco las explica así Arias Montano: *psalmum inscribamus...non ut a...professore, sed ut a simplici, veteri ac tui diligentissimo amico, imo et fratre* (p. 92).

¹⁸ Cf. F. Rodríguez Marín, *Nuevos datos para las biografías de cien escritores de los siglos XVI y XVII* (Madrid 1923), p. 397, y mi *El Licenciado...* (cit.: nota 3), p. 23.

composiciones a su amigo, una de las cuales es su obra cumbre, los mencionados *De constituenda animi Libertate ad bene beateque vivendum sermones duo ad generosissimum ac doctissimum Petrum Velleium Guevaram*.

Criterios de edición.— El texto de los poemas (cuya fotocopia incluimos) nos ha llegado en el ya mencionado Ms. *Espagnol 263*, que designaremos en nuestra edición por *P*. Se trata de una copia notablemente defectuosa en cuanto a la calidad del texto; los numerosos errores que contiene hacen pensar que su autor ignoraba la métrica y no entendía el significado de todo lo que copiaba del original, que debía de estar caligrafiado de modo pésimo en muchos lugares. Su letra es «muy cuidada, de la segunda mitad del siglo XVI», a decir de Rodríguez-Moñino¹⁹. Por nuestra parte, hemos seguido el criterio de corregir todas aquellas incorrecciones debidas inequívocamente a errores de transmisión; en cambio, ciertas grafías que, pese a no ser clásicas, se utilizaban en la época renacentista, las hemos respetado (es el caso de diptongaciones y monoptongaciones a las que nos referiremos a continuación). En conjunto hemos seguido los siguientes criterios:

— Hemos corregido la asibilación que aparece en el título (*Phaleut'* por *Phaleucium*), que no es propia del uso latino de Arias Montano (queda constancia en el aparato crítico).

— Hemos regularizado la grafía *u* para el sonido vocálico y *v* para el semiconsonántico, de acuerdo con la norma de *Humanistica Lovanien-sia*. En el ms. aparece en ambos casos *u* (o *V*, si es mayúscula).

— Hemos corregido varios errores ortográficos (v. 16, *carthis*; v. 17, *ussum*; v. 36, *gulosior*), dejando constancia de ellos en el aparato crítico.

— Finalmente hemos eliminado grafías peculiares, como *Velleij* (II, v. 1; también aparece en el aparato crítico).

— Por el contrario, hemos respetado tanto los diptongos improprios que aparecen (v. 11, *graex*; v. 34, *aepulis*; v. 37, *coenae*), como alguna monoptongación (v. 45, *que*).

— También hemos respetado, obviamente, la terminación en *-eis* para el acusativo plural en muchos temas en *-i* (*fonteis*, *plureis*, etc.), habitual en la época renacentista.

¹⁹ Cf. nota 5.

El poema de Arias Montano fue editado, como hemos señalado, en los años cuarenta por Rodríguez-Moñino²⁰. Esta edición reproduce todos los errores del ms. y añade otros nuevos²¹, por lo que no aludimos a ella en el aparato crítico.

Finalmente, hemos de añadir que hemos adjuntado un aparato de fuentes y un aparato crítico; en ellos hemos empleado las siguientes abreviaturas:

P: Ms. *Espagnol* 263, Bibliothèque Nationale de Paris.
Maestre: Dr. J.M. Maestre Maestre (Universidad de Cádiz).
IJsewijn: Dr. J. IJsewijn (Katholieke Universiteit Leuven).
Solís: Dr. J. Solís de los Santos (Universidad de Sevilla).
App. font.: *apparatus fontium*.
#...#: *eadem sedes metrica*.
ThlL: *Thesaurus linguae Latinae*.
 [Los autores y obras han sido abreviados siguiendo el *ThlL*.]

Para terminar, una nota sobre la métrica. Arias Montano infringe la norma clásica en los siguientes lugares:

- v. 13: **legis** [del verbo *lego*; el sentido descarta que sea de *lex*]: hay sílaba breve en lugar de la larga que correspondía.
- v. 16: **impedis**: sílaba larga, en lugar de breve.
- v. 24: **iuvenilibus**: breve en lugar de larga.
- v. 29: **opiparam**: breve en lugar de larga.
- v. 37: **coenae**: larga en lugar de breve.
- v. 39: **hominum**: breve en lugar de larga.

Tantos ripios nos llevan a pensar que estamos ante un poema «macarrónico» en lo que a la métrica se refiere, un poema, por tanto, compuesto con un criterio muy diferente del resto de la producción del excelente poeta latino que fue Arias Montano.

En cuanto a la traducción, sólo desearíamos hacer una puntualización: la hemos escrito con los renglones partidos, a manera de versos. Con esto no pretendemos, evidentemente, haber hecho una traducción «en verso»; si hemos elegido esta opción ha sido por mantener la «ficción poética» en lo que se refiere a la impresión editorial; además, tiene la ventaja de que así se puede localizar más fácilmente el verso que desee encontrarse.

²⁰ Cf. nota 5.

²¹ Por ejemplo: v. 3, *preterito*; v. 9, *Dis rectisque*; v. 12, *saciae*; v. 27, *pluries*; v. 29, *laudam*; v. 34, *ruisumque* (?); v. 42, *quim*.

IN COENAM ROMANAM PETRI VELLEII,
FRANCISCVS PACCIECVS

IN COENAM ROMANAM PETRI VELLEII,
FRANCISCVS PACCIECVS

Lautitias, Petre docte, tuas miratus Apollo,
 Luculli sordes risit et erubuit;
 transtulit ergo sacras meliora ad fercula Musas,
 et Veneres secum transtulit et Charites;
 5 atque ait: -iste foret, Cicero, tibi lautior hospes,
 nec magis ulla tuae digna popina gulae est.

1 Ov. *met.* VII 538 #miratur arator# Claud. *carm.min.* 53,104 #miratus Echion# 2 Ov. *met.* X 293 Sensit et erubuit Ov. *fast.* II 377 Risit et indoluit 3 Hor. *sat.* II 6,104 Multaque de magna superessent #fercula cena# Auson. XXV 16,17 (ed. Prete) 392,17 Defrudata meae non sunt haec #fercula mensae# 5 Ov. *epist.* IX 33 #notior hospes# 6 Ov. *Pont.* II 7,43 #Nec magis# Ov. *trist.* III 2,6 Quodque #magis# uita musa iocata #mea est#

3 meliora scripsi metri et sensus causa : melior P

FRANCISCO PACHECO
A LA *COENA ROMANA* DE PEDRO VÉLEZ

Maravillado Apolo ante tus delicias, docto Pedro,
las miserias de Lúculo²² le han hecho reír y sonrojarse.
En consecuencia ha trasladado a las sacras Musas a tus bandejas,
mucho mejores,
y se ha traído consigo los Deleites y la Gracias;
5 y proclama: -éste sería, Cicerón, tu anfitrión más espléndido,
porque no hay mesa en el mundo más digna²³ de tu paladar.

²² Licinio Lúculo, rico romano del siglo I a.C., representó para sus conciudadanos el prototipo del lujo sin límite, tanto en la comida como en todo lo demás; cf. Vell., II 33: *Lucullus, summus alioqui vir, profusae huius in aedificiis convictibusque et apparatus luxuriae primus auctor fuit*.

²³ Sería más esperable en Pacheco el empleo del ablativo, regular, que del marginal genitivo, en *tuae digna... gulae* (cf. *ThLL* 6,1151,34s).

BENEDICTI ARIAE MONTANI PHALEVC<IVM>
AD PETRV M VELLEIV M GHEVARAM

- Vellei, nobilium decus virorum
quos Hispania predicat disertos
et quos praeterito probabat aeuo,
nam tu rem populi piasque menteis
5 solerti ingenio soles iuvare,
dum vel Iura doces reconditosque
fonteis legum aperis, bonumque et aequum
nodo cernere conficis soluto
disiectisque doli mali tenebris,
10 dum vel, de variis reversus hortis
quos graex incoluit probatorum
qui sacrae Sophiae dedere nomen,
legis multiplices refersque flores,
et suaveis pariter bene et nitentis,
15 atque hos, ordinibus suis paratos,
pictis impedis alligasque chartis
horum vim, quibus indicas et usum
et, pulchre simul et laboriose,
parteis, quo officium tuum per omneis
20 humanam valeat iuvare vitam,
quos saepe experiens ego adnotavi.
Nunc te, per genium tuum meumque,
dilectos bene et convenire recte
assuetos iuvenilibus ab annis

1 Mart. IV 14,1 #Sili, Castalidum decus sororum# 5 Ov. *fast.* III 340 Ingenium sollers
|| Ov. *rem.* 742 iuvare solent 7 Cic. *leg.* I 16 fons legum et iuris inveniri potest Cic. *de*
orat. 1,195 si quis legum fontes et capita viderit || Sall. *Iug.* 13,3 quibus bonum et aequum
divitiis carius erat 8 Iuv. 8,50 Qui iuris nodos et legum aenigmata solvat 9 Cic. *top.* 66
illi [iurisconsulti] dolum malum, illi fidem bonam, illi aequum bonum... tradiderunt 12
Verg. *Aen.* I 248 genti nomen dedit 14 Catull. 57,6 Morbosi #pariter#, gemelli utrique
Mart. V 20,4 #Et verae pariter# 18 Catull. 38,2 #et laboriose# 24 Ov. *met.* VIII 632
sunt annis iuncti iuvenilibus

PHALEVC<IVM> : Phaleut' P 1 Vellei : Velleij P 4 tu rem : turrem P 5 solerti :
solerte P 8 nodo *correx*i [cf. Iuv. 8,50] : non P 16 chartis : carthis P 17 usum :
ussum P 18 pulchre : pulchrae P 19-21 peromneis... quos P] perenne... quod *conieci*
23 et *forse delendum est, metri causa*

POEMA EN FALECICIOS DE BENITO ARIAS MONTANO
A PEDRO VÉLEZ DE GUEVARA

- Vélez, honra de las eminencias de la elocuencia
que España presagia
y de las que ha apreciado en épocas pasadas,
pues dedicas tu agudo ingenio
- 5 a favorecer la condición del pueblo y las almas piadosas,
unas veces cuando enseñas la Ley
y revelas las recónditas fuentes del Derecho, y el Bien y la Justicia
haces distinguir, desatados los nudos
y disipadas las tinieblas del maligno engaño²⁵,
- 10 y otras cuando, de regreso de los variopintos huertos
que pueblan las catervas de eruditos
que dieron nombre a Sofía,
traes una variada cosecha de flores
amenas por igual y primorosas,
- 15 y ordenadas según sus familias,
las agrupas en ramos y las retienes en libros ilustrados en colores²⁶,
en los que indicas sus propiedades, usos y partes,
con elegancia y a la vez con rigor,
para que tu labor
- 20 pueda beneficiar para siempre²⁷ la vida de los hombres,
(cosa de la que he sido testigo presencial en muchos casos):
hoy, te lo ruego por los genios²⁸ tuyo y mío,
buenos amigos acostumbrados a estar juntos siempre,
desde los años mozos

²⁵ Probablemente Arias Montano alude concretamente a una de las obras jurídicas de Vélez de Guevara, el *De diffinitione doli mali liber singularis* (Matías Gast, Salamanca 1569).

²⁶ Continúa la metáfora de las flores; *pictas* alude a las láminas coloreadas que llevan los libros de Botánica. Montano, que era un gran aficionado a esa ciencia (al igual que muchos de sus amigos humanistas), debía de ser un amante de esta clase de libros.

²⁷ Traduzco según la conjetura que he propuesto a estos versos (cf. aparato crítico).

²⁸ En latín, juego de palabras: los romanos entendían por *genius* tanto la «divinidad protectora de cada uno» como sus «inclinaciones naturales», en particular la gula.

- 25 usque ad praecipites dies senectae,
 cures me, precor, inter eruditos
 quos plureis memoras vocasque amicos,
 sacrae ad gaudia convenire coenae:
 namque hanc te opiparam probeque lautam
 30 instruxisse ferunt, nihilque inesse
 quod possit rigidus notare censor,
 sive is Stoicus incidat severus,
 seu nigro Cynicus gravique dente,
 rursumque his aepulis nihil deesse
 35 quod quicquam arbiter Arrius requirat,
 illo aut si veniat gulosior quis.
 Isti percupio coenae interesse,
 seu conviva tibi ferar, vel umbra
 e lectis tribus (hominum labores!)
 40 parvus quolibet angulo recumbam:
 nec sum tam fatuo atque inerte gustu
 quin possim his dapibus frui libenter
 et laudare sales, locum atque mensae
 ornatum, et celeris manus ministri,
 45 cuncta ac denique que simul recepta
 solenturque *animum* iuventque sensum
 convivae saturi nec invidentis.

27 Mart. I 39,1 Si quis erit rarus inter numerandus amicos Ov. *trist.* I 9,5 multos numerabis amicos || Mart. VII 70,2 #vocas amicam# 28 Stat. *silv.* IV 2,5 cui sacrae Caesar nova gaudia cenae 31 Ov. *ars* II 664 quae rigidus munera censor habet || Mart. VI 22,3 Ne lex Iulia te #notare# possit 33 Hor. *epod.* 6,15 An si quis atro dente me petiverit 35 Hor. *sat.* II 3,86 epulum arbitrio Arri 39 Hor. *sat.* I 4,86 Saepe tribus lectis videas cenare quaternos || Verg. *Aen.* II 284 hominumque urbisque labores 40 Apul. *met.* II 20 in unum quempiam angulo secubantem 41 Mart. IV 43,2 #Non sum tam# temerarius nec audax Aus. *Mos.* 118 Nam neque gustus iners 47 Hor. *sat.* I 1,117 conviva satur || Mart. III 58,44 ebrius non novit / Satur minister invidere convivae

25 praecipites *supplevi* [cf. Liv. IV 9,13 praecipiti...die; Sen. *dial.* X 16,4 tempus...breve est et praeceps] : prae/// P 27 memoras] *forte* numeras [cf. *app. font.*] 30 inesse : in esse P 33 seu nigro *Maestre, IJsewijn*] siue ater *coniecit* Solís : siue niger P 35 requirat : requira P 36 gulosior : gullosior P 39 labores : laboro P 43 locum *supra lineam scribit* P 44 celeris : cereleris [ut vid.] P 46 solenturque *animum* : solentur quia *nimum* P

- 25 hasta los precipitados días de la vejez,
 haz que entre los muchos sabios
 que tienes en el recuerdo y que llamas amigos,
 vaya yo a los deleites de tu divina cena²⁹;
 pues dicen que la has preparado opípara y francamente espléndida,
 30 y que no hay nada en ella
 que pueda poner en entredicho el censor más estricto,
 ya se presente en forma de severo estoico,
 ya de cínico negro y con mala uva,
 y, al mismo tiempo, que al festín no le falta nada,
 35 ni una cosa que pudiese echar de menos un juez como Arrio³⁰
 o alguien todavía más sibarita, si se presentase.

- Deseando estoy de estar en esa cena,
 lo mismo si voy como invitado tuyo,
 que si, colándome de rondón³¹,
 40 he de echarme, fuera de los tres lechos (¡lo que hay que aguantar en
 esta vida!),
 en cualquier rincón, como el último mono;
 y no soy de gusto tan soso y embotado³²
 que no pueda disfrutar con buen apetito de esas viandas,
 ni ponderar las sales, el lugar y el adorno de la mesa,
 así como la agilidad de manos del sirviente³³,
 45 y, en fin, todas las cosas que, recibidas a un tiempo,
 pueden aliviar el espíritu y agradar los sentidos
 del convidado dispuesto a hartarse y a no hacer ascos a nada.

²⁹ Traducimos «cena» para mantener la ambigüedad entre el banquete y el libro.

³⁰ Quinto Arrio se hizo célebre por haber dado uno de los más espléndidos banquetes que se recordaban en Roma, lo que motiva las alusiones de Cicerón (*Vatin.* 30) y Horacio (*cf.* aparato de fuentes).

³¹ *Vmbra* es, en una comida, el que se cuela sin demasiada elegancia; *cf.* Hor. *sat.* II 8,21 *cum Servilio Balatrone / Vibidius, quos Maecenas adduxerat umbras.*

³² Téngase en cuenta que Arias Montano era proverbialmente parco en el comer y el beber; es bien conocida la fama que tenía de que comía sólo una vez al día, y siempre vegetales.

³³ También Francisco Pacheco, en sus *Sermones morales*, 2,280, incluye entre las exquisiteces de la buena mesa la destreza del cocinero que corta las viandas: *Nec nobis, Urbine, tui admirabile cultri / ingenium atque avibus manus illa arguta secandis / iam sit opus...*

"ex libris Franc. Dion. Camusat. Bisuntini."

IN CANAM RO

manam Petri Velleij

Franciscus Pac-

ciecus

ex

*L*audatias Pene docti tuas miratus Apollo
 Luculli sordes iisit & cubuit
 Transulit ergo sacras melior ad ferula musas
 & Venies secum Transulit et chartes
 Atq; ait iste foret Cicero tibi laudior hospes
 Nec magis Vllatue digna popina gulget

BENEDICTARIA

montani Phaleur.

Ad Petrum Velleium Gheuarum

Velleij nobilium decus Orionum
 quos Hispania predicat disertos
 & quos pretito probabat auro
 Nam turrem populi praeq; mentis
 solente ingenio soles iuuare
 Dum Vl. Iura doces reconditos q;

Fontis Secum aperis bonumq; Equum
 Non tamen confers soluto
 Disiunctisq; Boli mali tenebris
 Dum vel de Varijs reuersus Sortis
 Quos prece incoluit probationum
 Quisacæ Sophiæ dedere nomen
 Legis multipliciter refertq; flores
 Et suauis pariter bene Nitentis
 Atq; hos ordinibus suis paratos
 Distis impedis, alligasq; Caritatis
 Horum Vim, quibus indicas Effum
 Et pulchra simul et Labioise
 Parteis, quò officium tuum peromnis
 Humanam Valeat uiuare Vitam
 Quos sepe experiens ego adnotari
 Nunc te perpenium tuum meumq;
 Dilectos bene et conuenire recte
 Affuetos iuuenilibus ab annis
 Vsq; ad præ diu senectæ
 Cures me precor in tei cuditot

Quos pluries memoras, Vocasq; amicos
 Sacra ad praedia conueniunt caene
 Namq; hanc te Opipara prober, laudatq;
 Instuoxilbe ferunt, nihilq; in esse
 Quod possit rigidus notare censor
 Siue is stercus incidat seuerus
 Siue niger Cynicus grauiq; dente
 Rursusq; sis epulis nihil vellet
 Quod quicquam arbiter Arrius requira
 Illo aut si veniat gulosior quis
 Isti percipio Caene interesse
 Seu conuiuia tibi ferat, Ve Umbra
 Et Lectis tribus (hominum Laboro)
 Paruus quolibet angulo recumbam
 Nec sum tam fatus, atq; inerte gusbu
 Quam possim sis dapibus fui Libenter
 Et Laudare Sales, atq; mense
 Ornatum, et Ceuiliis manus ministrat
 Cuncta ac deniq; quae simul recepta
 Solentur quia nimium uiuentq; sensum
 Conuiuiae Satui nec inuidenti.